

TARAS CHEVCHENKO

KOBZAR

Traduction du premier *Kobzar*, 1840



Т. Шевченко

Les Éditions Bleu & Jaune

Наші
презентації

Taras Chevtchenko. Kobzar. – Paris: Les Éditions Bleu et Jaune, 2015. – 125 p.

У паризькому видавництві Bleu & Jaune (Блакитне й Жовте) вийшов друком “Кобзар” Т. Шевченка з докладною передмовою, анотаціями й коментарями до кожного твору. За змістом він відтворює перше видання книжки 1840 р. Передмова розповідає про історію публікації, про два варіанти “Кобзаря”, один із яких мав більшу кількість сторінок (виданий в Україні факсимільно 1970 року). Видавці підійшли до справи творчо, й, аби показати роботу цензури, навели поезії в повному обсязі, позначивши зірочкою рядки, що були викреслені. До кожного твору додані примітки, що пояснюють незрозумілі українські слова, історизми, наприклад шляхта – noblesse polonaise (польські дворяни, еліта). Прокоментовано також імена, що трапляються у віршах (Котляревський, Квітка-Основ'яненко). Ініціатор, видавець, вона ж – одна з перекладачів – Тетяна Сірачук. Це наша землячка, яка закінчила Чернівецький університет. Філолог, доктор наук. Нині живе і працює у Франції, викладає в Національному інституті східних мов і цивілізацій. Вона ж і створила 2015 р. видавництво, яке поставило собі за мету ознайомити французів ближче з українською культурою та літературою. Інші перекладачі – Дарія Кларінар, Жюстін Горецька, Енгеран Масіє, Софі Майо. Це нові, справді художні, поетичні інтерпретації з дотриманням ритміки. Презентація книжки відбулася 1 грудня 2015 р. в передмісті Парижа.

“Тарас Шевченко <...>, – сказано в передмові, – трактований сьогодні як найбільший україномовний поет, залишив важливу поетичну спадщину, одночасно складну й дивовижно живучу, об'єднану під заголовком “Кобзар”. Образ кобзаря “проймає всю поетичну творчість Шевченка <...> Утім його самого називають великим Кобзарем, тому що поет романтичного натхнення також став поетом із суспільно-політичною позицією (engagé), який викрив психічну й моральну деструкцію своєї батьківщини, і співцем національного почуття, котрий довершено втілює прагнення України до свободи. Тарас Шевченко дав свій зв'язок національній українській свідомості, чим пояснюється його популярність у ХІХ ст, але також до наших днів, у добу великих змін, які переживає Україна”.

О.Б.